

# BENELUX

## PUBLIKATIEBLAD

### INHOUD :

#### BENELUX-GERECHTSHOF

Beschikkingen van het Comité van Ministers tot benoeming van :

- een rechter en een plv. rechter, M (82) 12 van 16 augustus 1982
- een advocaat-généraal, M (82) 15 van 4 oktober 1982

Arresten (warenmerken) :

- van 5.10.1982 in zaak A 81/4 inzake **Wrigley tegen Benzon**
- van 29.6.1982 in zaak A 81/5 inzake **Hagens en Jacobs tegen Niemeyer**

Verzoeken om een prejudiciële beslissing, gedaan door :

- het Hof van Cassatie van België inzake **Lenglet c.s. tegen N.V. Royale Belge c.s.**, zaak A 82/4 (aansprakelijkheidsverzekering motorrijtuigen)
- het Hof van Cassatie van België inzake **Henri Jullien B.V. tegen N. Verschuere**, zaak A 82/5 (warenmerken)
- de Hoge Raad der Nederlanden inzake **National Foods Holland B.V. tegen Verwerkingsindustrie Vreeland B.V.**, zaak A 82/6 (warenmerken)
- de Rechtbank van Koophandel te Brussel inzake **Groupeement d'intérêt économique Dstriplan tegen N.V. Reynolds Aluminium Europe**, zaak A 82/7 (warenmerken)
- de Rechtbank van eerste aanleg te Hasselt inzake **N.V. v/h Edgard Vanschoonbeek-Limbu- term tegen P.V.B.A. Gebroeders Vanschoonbeek**, zaak A 82/8 (dwangsom)

#### TABLE DES MATIERES

#### COUR DE JUSTICE BENELUX

Décisions du Comité de Ministres portant nomination :

- d'un juge et d'un juge suppléant, M (82) 12 du 16 août 1982
- d'un avocat général, M (82) 15 du 4 octobre 1982

Arrêts (marques de produits) :

- du 5.10.1982 dans l'affaire A 81/4 en cause **Wrigley contre Benzon**
- du 29.6.1982 dans l'affaire A 81/5 en cause **Hagens et Jacobs contre Niemeyer**

Demandes de décision préjudicielle, formées par :

- la Cour de cassation de Belgique en cause **Lenglet et crts contre S.A. Royale Belge et crts**, affaire A 82/4 (assur. oblig. resp. civile véhicules autom.)
- la Cour de cassation de Belgique en cause **Henri Jullien B.V. contre N. Verschuere**, affaire A 82/5 (marques de produits)
- le Hoge Raad der Nederlanden en cause **National Foods Holland B.V. contre Verwerkingsindustrie Vreeland B.V.**, affaire A 82/6 (marques de produits)
- le Tribunal de Commerce de Bruxelles en cause **Groupeement d'intérêt économique Dstriplan contre S.A. Reynolds Aluminium Europe**, affaire A 82/7 (marques de produits)
- le Tribunal de première instance de Hasselt en cause **S.A. v/h Edgard Vanschoonbeek-Limbu- term contre S.P.R.L. Gebroeders Vanschoonbeek**, affaire A 82/8 (astreinte)

---

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regenschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het Publikatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

**Pour la mise à jour des Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

---

BENELUX

**Aanwijzingen voor  
het bijwerken der  
BASISTEKSTEN**

**Indications pour  
la mise à jour des  
TEXTES DE BASE**

1982-6

118e aanvulling

31.12.82

118e supplément

<p><b>DEEL 4</b></p> <p><i>In de rubriek « Benoemingen-Hof »</i></p> <p><b>Invoegen :</b> blz. 236 - 239</p>	<p><b>TOME 4</b></p> <p><i>Dans la rubrique « Nominations-Cour »</i></p> <p><b>Insérer :</b> p. 236-239</p>
<p><b>DEEL 4/4</b></p> <p><i>Hof-Jurispr. »</i></p> <p><b>Vervangen :</b> blz. 499 door 499-499 a) blz. 584-590 door 584-592 b)</p> <p><b>Invoegen :</b> blz. 613-634</p>	<p><b>TOME 4/4</b></p> <p><i>« Cour-Jurispr. »</i></p> <p><b>Remplacer :</b> p. 499 par 499-499 a) p. 584-590 par 584-592 b)</p> <p><b>Insérer :</b> p. 613-634</p>

ISSN 0005-8777

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL  
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

Drukkerij/Imprimerie Vander Roost & Zonen/Fils - 1090 Brussel/Bruxelles

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 16 AUGUSTUS 1982  
TOT BENOEMING VAN EEN RECHTER  
EN EEN PLAATSVERVANGEND RECHTER IN HET  
BENELUX-GERECHTSHOF  
M (82) 12

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 16 AOUT 1982  
PORTANT NOMINATION D'UN JUGE  
ET D'UN JUGE SUPPLEANT  
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX  
M (82) 12

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**tot benoeming van een rechter en een plaatsvervangend rechter**  
**in het Benelux-Gerechtshof**

**M (82) 12**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1, 2 en 3, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 26 maart 1982 akte heeft verleend van het ontslag met ingang van 27 september 1982 van de Heer A. Wauters als rechter - eerste vice-president van het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Ministers van Justitie van België, Luxemburg en Nederland,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

De Heer R. JANSSENS, raadsheer in het Hof van Cassatie van België, plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof, wordt benoemd tot rechter in laatstgenoemd Hof.

*Artikel 2*

De Heer O. STRANARD, raadsheer in het Hof van Cassatie van België, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

*Artikel 3*

Deze Beschikking treedt in werking op 27 september 1982.

GEDAAN te Brussel, op 16 augustus 1982.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

A.A.M. van AGT

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**portant nomination d'un juge et d'un juge suppléant**  
**à la Cour de Justice Benelux**

**M (82) 12**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1, 2 et 3 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 26 mars 1982 de la démission, avec effet au 27 septembre 1982 de Monsieur A. Wauters en tant que juge - premier vice-président de la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition des Ministres de la Justice de Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Monsieur R. JANSSENS, conseiller à la Cour de Cassation de Belgique, juge suppléant à la Cour de Justice Benelux, est nommé juge à cette dernière Cour.

*Article 2*

Monsieur O. STRANARD, conseiller à la Cour de Cassation de Belgique, est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

*Article 3*

La présente Décision entre en vigueur le 27 septembre 1982.

FAIT à Bruxelles, le 16 août 1982.

Le Président du Comité de Ministres,

A.A.M. van AGT

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 4 OKTOBER 1982  
TOT BENOEMING VAN  
EEN ADVOCaat-GENERAAL  
BIJ HET BENELUX-GERECHTSHOF  
M (82) 15

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 4 OCTOBRE 1982  
PORTANT NOMINATION  
D'UN AVOCAT GENERAL  
PRES LA COUR DE JUSTICE BENELUX  
M (82) 15

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**tot benoeming van een advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof**  
**M (82) 15**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1, 2 en 3, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 27 mei 1982 akte heeft verleend van het ontslag met ingang van 24 april 1982 van Mevrouw J. Olinger-Rouff als advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof.

Op voordracht van de Ministers van Justitie van België, Luxemburg en Nederland,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

De Heer A. SPIELMANN, Eerste Advokaat-Generaal bij het "Cour Supérieure de Justice" van Luxemburg, wordt benoemd tot advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof.

*Artikel 2*

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 4 oktober 1982.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

A.A.M. van AGT



**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**portant nomination d'un avocat général près la Cour de Justice Benelux**  
**M (82) 15**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1, 2 et 3 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 27 mai 1982 de la démission, avec effet au 24 avril 1982 de Madame J. Olinger-Rouff en tant que avocat général près la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition des Ministres de la Justice de Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Monsieur A. SPIELMANN, Premier Avocat général à la Cour Supérieure de Justice de Luxembourg, est nommé avocat général près la Cour de Justice Benelux.

*Article 2*

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 4 octobre 1982.

Le Président du Comité de Ministres,

A.A.M. van AGT

COUR DE JUSTICE - BENELUX - GERECHTSHOF

Prejudiciële zaken  
Jurisprudentie

31.12.1982

Affaires préjudicielles  
Jurisprudence

Zaak Affaire	inzake en cause	nationaal rechtscollege jurisdiction nationale	betr. objet *)	uitspraak prononcé	blz. page
A 74/1	Colgate-Palmolive / Bols	Hoge Raad der Nederlanden	1	1.3.75	500
76/1	Centrafarm / Beecham	Arr.-Rechtbank Rotterdam	1	9.2.77	505
76/2	ADG-Sieben / Leeferink	Gerechtshof Arnhem	1	9.3.77	509
77/1	van Kempen / van de Wouw	Hoge Raad der Nederlanden	1	13.6.77	514
77/2	Dejaiffe-Du Bois / Preval	Trib. de Commerce Bruxelles	1	9.2.78	516
77/3	Mönlycke-Schagen / Satoma	Hoge Raad der Nederlanden	1	1.6.78	520
78/1	Vreeland / National Foods	Gerechtshof Amsterdam	1	25.5.79	524
78/2	Pfizer / Meditec	Arr. Rechtb. 's Hertogenbosch	1	6.7.79	532
78/3	van der Graaf / Agjo	Arr.-Rechtb. Amsterdam	2	25.5.79	537
79/1	Josi / General Accident	Hof van Cassatie v. België	3	16.4.80	542
80/1	Turmac / Reynolds	Hoge Raad der Nederlanden	1	27.1.81	546
80/2	Etat belge / Mouffe	Cour de cassation de Belgique	3	19.1.81	553
80/3	Ferrero / Ritter	Trib. de Commerce Bruxelles	1	19.1.81	559
80/4	Turbo-Wax / Schoemaker	Rechtb. v. Kooph. Antwerpen	1	19.1.81	564
80/5	Mutual. soc. / Royale Belge	Cour de cassation de Belgique	3	9.7.81	567
81/1	Geers / Scholten	Gerechtshof Amsterdam	2	9.7.81	571
81/2	V. Hootegem / Waarborgfonds	Hof van Cassatie v. België	3	22.12.81	576
81/3	Ladan / De Bruin	Hoge Raad der Nederlanden	2	11.5.82	580
81/4	Wrigley / Benzon	Hoge Raad der Nederlanden	1	5.10.82	584
81/5	Hagens-Jacobs / Niemeyer	Hoge Raad der Nederlanden	1	29.6.82	589
81/6	Wassenburg / Petit	Hoge Raad der Nederlanden	2	11.5.82	593
82/1	R.S.L. / Chrompack	Rechtb. v. Kooph. Antwerpen	1		599
82/2	Nijs / Ciba Geigy	Gerechtshof 's-Gravenhage	1		603
82/3	Haaglanden / Gist Brocades	Gerechtshof 's-Gravenhage	1		608
82/4	Lenglet / Royale Belge	Cour de cassation de Belgique	3		613
82/5	Henri Jullien / Verschuere	Hof van Cassatie v. België	1		617
82/6	National Foods / Vreeland	Hoge Raad der Nederlanden	1		621
82/7	Distriplan / Reynolds	Trib. de Commerce Bruxelles	1		628
82/8	Vanschoonbeek/Vanschoonb.	Rechtb. v. 1e Aanl. Hasselt	2		633

\*) 1 = warenmerken / marques de produits

2 = dwangsom / astreinte

3 = aansprakelijkheidsverzek. motorrijtuigen / assur. oblig. véhicules automoteurs

N.B. In het BENELUX-PUBLIKATIEBLAD verschijnen slechts summier gegevens betreffende de prejudiciële zaken, welke bij het Hof worden ingediend, nl. de vraagstelling, opgenomen in de verwijzingsbeslissing van het nationale rechtscollege en een ingekorte tekst van 's Hofs arrest. (Hetzelfde geldt mutatis mutandis voor eventuele verzoeken om advies, ingediend door een Regering op grond van hoofdstuk IV van het Verdrag van 31.3.1965). Het Publikatieblad bevat geen gegevens m.b.t. beroepen van ambtenaren, ingesteld krachtens de Protocollen "Ambtenarenrechtspraak" van 19.4.1969 en 11.5.1974. De Uitgeverij KLUWER Rechtswetenschappen - Antwerpen publiceert jaarlijks de "Jurisprudentie" van het Hof; deze bevat de volledige, tweetalige tekst, zowel van de arresten van het Hof in prejudiciële zaken als van de uitspraken van de Kamer "Ambtenarenrecht-spraak", elk voorafgegaan door een samenvatting en gevolgd door de conclusie van de Advocaat-Generaal, eveneens in beide talen

N.B. Le Bulletin Benelux ne publie que des informations sommaires concernant les affaires préjudicielles soumises à la Cour puisque y figurent seulement les questions posées à titre préjudiciel par la juridiction nationale et le texte abrégé de l'arrêt de la Cour. (Il en ira de même mutatis mutandis des demandes d'avis émanant des Gouvernements en vertu du chapitre IV du Traité du 31.3.1965). Le Bulletin ne contient pas d'informations relatives aux recours des fonctionnaires introduits en vertu des Protocoles "Juridiction administrative" du 29.4.1969 et du 11.5.1974. Les éditions "KLUWER-Rechtswetenschappen - Antwerpen" publient chaque année un recueil de la jurisprudence de la Cour qui contient le texte complet, en deux langues, des arrêts de la Cour en matière préjudicielle et des décisions de la Chambre "Juridiction administrative", lesquels arrêts et décisions sont chaque fois précédés d'un sommaire et suivis des conclusions de l'avocat général, dans les deux langues également.

**BENELUX-GERECHTSHOF**

**Zaak A 81/4**

**inzake**

**WRIGLEY tegen BENZON**

---

**COUR DE JUSTICE BENELUX**

**AFFAIRE A 81/4**

**en cause**

**WRIGLEY contre BENZON**

**5.10.1982**

*procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais*

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan door de Hoge Raad der Nederlanden,  
inzake Wm. Wrigley Jr. Company tegen  
Alfred Benzon B.V. en Aktieselkabet Alfred Benzon  
(zaak A 81/4)**

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij arrest van 5 juni 1981 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 11 juni 1981 -, gewezen in de zaak van de vennootschap naar het recht van de Staat Delaware, Verenigde Staten van Noord-Amerika, **Wm. Wrigley Jr. Company**, gevestigd te Chicago, Illinois, Verenigde Staten van Noord-Amerika, eiseres tot cassatie van een door het Gerechtshof te Amsterdam tussen partijen gewezen en op 3 juli 1980 uitgesproken arrest, tegen 1. de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid **Alfred Benzon B.V.**, gevestigd te Maarn, en 2. de vennootschap naar Deens recht **Aktieselkabet Alfred Benzon**, gevestigd te Kopenhagen, verweersters in cassatie, aan het Benelux-Gerechtshof - onder gelijktijdige overlegging van de conclusie van de Advocaat-Generaal Franx - verzocht om uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van de Eenvormige Beneluxwet op de Warenmerken (B.M.W.) :

- « 1. Wordt de beschermingsomvang van een merk in die zin mede bepaald door het onderscheidend vermogen van dat merk dat, naar mate dit onderscheidend vermogen geringer is, tussen het merk en een teken een grotere mate van gelijkenis moet bestaan, wil dat teken als met het merk overeenstemmend kunnen worden aange-merkt in de zin van artikel 13 onder A, eerste lid, aanhef en sub 1 van de B.M.W. ?
2. Zo ja, is voor het oordeel dat de beschermingsomvang van een rechtsgeldig verkregen merk slechts gering is omdat dat merk bestaat uit een of meer beschrijvende woorden, vereist dat die woorden voor een ieder slechts een hoedanigheid aangeven van de daarmede aangeduide waar ?
3. Zo neen, is dan voor het in vraag 2 bedoelde oordeel voldoende dat enig deel van het in aanmerking komende publiek - hoe gering ook - die woorden als beschrijvend opvat, dan wel moet daartoe worden verlangd dat een niet te verwaarlozen, een belangrijk of wellicht zelfs een overwegend deel van dat publiek de woorden als beschrijvend opvat ?
4. Speelt voor de beantwoording van de onder 1, 2 en 3 gestelde vragen een rol enerzijds dat het te dezen gaat om termen die zijn ontleend aan een vreemde taal, anderzijds dat die taal in de handel binnen het Beneluxgebied dient als « voertaal » bij de verpakking van de desbetreffende waar, zodat uit dien hoofde behoefte bestaat aan vrijheid om beschrijvende termen uit die taal te gebruiken ?
5. Indien vraag 3 in die zin wordt beantwoord dat vereist is dat een bepaald gedeelte van het in aanmerking komende publiek de desbetreffende woorden als beschrijvend opvat, valt bij het bepalen van de beschermingsomvang van een rechtsgeldig verkregen merk aan de hand van zijn onderscheidend vermogen als bedoeld in vraag 1 dan te letten op de opvattingen van het in aanmerking komende publiek ten tijde van het ontstaan van het merkrecht, dan wel op die ten tijde van het als inbreukmakend aangevallen gebruik van het merk of van een overeenstemmend teken ?

## I

**Demande de décision préjudicielle  
formée par le Hoge Raad der Nederlanden,  
en cause Wm. Wrigley Jr. Company contre  
Alfred Benzon B.V. et Aktieselskabet Alfred Benzon  
(affaire A 81/4)**

Par l'arrêt du 5 juin 1981 - parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 11 juin 1981 - qu'il a rendu dans la cause de la société de droit américain (Etat du Delaware, Etats-Unis d'Amérique du Nord) **Wm. Wrigley Jr. Company**, ayant son siège social à Chicago, Illinois, Etats-Unis d'Amérique du Nord, demanderesse en cassation d'un arrêt rendu par la Cour d'appel d'Amsterdam en date du 3 juillet 1980,

contre 1. la société à responsabilité limitée **Alfred Benzon B.V.**, ayant son siège social à Maarn et 2. la société de droit danois **Aktieselskabet Alfred Benzon**, ayant son siège social à Copenhague, défenderesse en cassation, et auquel il a joint les conclusions de l'avocat-général Franx, le Hoge Raad der Nederlanden a invité la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur les questions suivantes relatives à l'interprétation de la Loi uniforme Benelux sur les Marques de produits (L.B.M.) :

1. L'étendue de la protection d'une marque est-elle fonction du pouvoir distinctif de cette marque en ce sens qu'à mesure que ce pouvoir distinctif s'affaiblit, il doit exister une ressemblance plus grande entre la marque et un signe pour pouvoir qualifier de signe de ressemblant à la marque au sens de l'article 13, litt. A, al. 1<sup>er</sup>, début et 1 de la L.B.M. ?
2. Dans l'affirmative, faut-il, pour juger que l'étendue de la protection d'une marque régulièrement acquise est réduite parce que la marque se compose d'un ou de plusieurs mots descriptifs, que ceux-ci n'expriment pour quiconque qu'une qualité du produit désigné ?
3. Dans la négative, suffit-il, pour juger ainsi qu'il est dit dans la question 2, qu'une partie, aussi faible soit-elle, du public concerné considère ces mots comme descriptifs ou doit-il s'agir d'une partie non négligeable, d'une partie importante ou peut-être même prépondérante de ce public ?
4. La réponse aux questions 1, 2 et 3 est-elle influencée par le fait, d'une part, qu'il s'agit en l'espèce de termes empruntés à une langue étrangère et, d'autre part, que dans le commerce intérieur du Benelux, cette langue sert de « langue véhiculaire » sur les emballages du produit en cause, de sorte qu'il existe pour cette raison un besoin d'utiliser librement des termes descriptifs tirés de cette langue ?
5. S'il est répondu à la question 3 qu'il doit y avoir une partie déterminée du public concerné qui considère les mots en question comme descriptifs, faut-il, pour déterminer l'étendue de la protection d'une marque régulièrement acquise en fonction de son pouvoir distinctif, comme il est dit à la question 1. avoir égard à la conception du public concerné au moment de la naissance du droit de marque ou au moment de l'emploi de la marque ou d'un signe ressemblant incriminé comme atteinte à la marque.

6. Indien vraag 5 in eerstbedoelde zin wordt beantwoord, welk tijdstip en welk publiek zijn dan in aanmerking te nemen in een geval als het onderhavige, waarin het betrokken merkrecht als het ware de bundeling is van drie, ingevolge het bepaalde in artikel 29 van de B.M.W. gehandhaafde nationale merkrechten, die op verschillende tijdstippen zijn ontstaan ? »

\* \*  
\*

II  
**ARREST**  
van 5 oktober 1982

**HET BENELUX-GERECHTSHOF**

in de zaak A 81/4

Gezien de brief van de Hoge Raad der Nederlanden van 10 juni 1981 met het daarbij gevoegde voor eensluidend gewaarmerkte afschrift van het arrest van de Hoge Raad van 5 juni 1981 in de zaak nr 11.755 van Wm Wrigley Jr. Company te Chicago, Illinois, Verenigde Staten van Amerika, tegen 1. Alfred Benzon B.V. te Maarn, en 2. Aktieselskabet Alfred Benzon te Kopenhagen, Denemarken, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof vragen van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken worden gesteld;

**TEN AANZIEN VAN DE FEITEN :**

Overwegende dat de procedure welke tot voormeld arrest heeft geleid, kort als volgt kan worden samengevat : .....

Overwegende dat de Hoge Raad de feiten waarop de door het Benelux-Gerechtshof te geven uitleg moet worden toegepast, als volgt heeft omschreven : .....

**TEN AANZIEN VAN HET VERLOOP VAN HET GEDING :**

Overwegende  
.....  
.....

Overwegende dat het Hof overeenkomstig artikel 6, lid 5, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan de Ministers van Justitie van België, van Nederland en van Luxemburg een door de griffier voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het arrest van de Hoge Raad heeft gezonden;

6. S'il est répondu à la question 5 en retenant la première branche de l'alternative posée, quel moment et quel public faut-il prendre en considération dans un cas comme en l'espèce où le droit de marque constitue en quelque sorte la réunion de trois droits de marque nationaux nés à des moments différents et maintenus en vertu des dispositions de l'article 29 de la L.B.M. ?

\* \*  
\*

TRADUCTION

II  
**ARRET**  
du 5 octobre 1982

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 81/4,

Vu la lettre du 10 juin 1981 du Hoge Raad der Nederlanden, portant en annexe une copie certifiée conforme de l'arrêt rendu le 5 juin 1981 par cette Cour, dans la cause n° 11.755 de Wm Wrigley Jr Company, dont le siège est à Chicago, Illinois, Etats-Unis d'Amérique, contre 1. Alfred Benzon B.V., dont le siège est à Maarn, et 2. Aktieselskabet Alfred Benzon, dont le siège est à Copenhague, Danemark, soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits ;

QUANT AUX FAITS :

Attendu que la procédure qui a conduit à l'arrêt précité peut se résumer comme suit : .....

Attendu que le Hoge Raad a énoncé comme suit les faits auxquels doit s'appliquer l'interprétation à donner par la Cour Benelux : .....

QUANT A LA PROCEDURE :

Attendu .....

.....

Attendu que conformément à l'article 6, alinéa 5 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, la Cour a fait parvenir aux Ministres de la Justice de Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg une copie de l'arrêt du Hoge Raad, certifiée conforme par le greffier ;



Overwegende dat het Hof partijen in de gelegenheid heeft gesteld schriftelijk opmerkingen te maken over de door de Hoge Raad gestelde vragen, waarvan zowel door Wrigley als door Benzon gebruik is gemaakt door het indienen van een memorie;

Overwegende dat Wrigley heeft aangevoerd, kort samengevat : .....

Overwegende dat Benzon heeft aangevoerd, kort samengevat : .....

Overwegende dat ter zitting van het Hof van 1 februari 1982 de standpunten van Wrigley en Benzon mondeling werden toegelicht en wel namens Wrigley door Mr E.A. van Nieuwenhoven Helbach, advocaat te 's-Gravenhage, en namens Benzon door Mr T. Schaper, eveneens advocaat te 's-Gravenhage;

Overwegende dat de Advocaat-Generaal Berger op 25 mei 1982 zijn conclusie heeft ingediend;

#### TEN AANZIEN VAN HET RECHT :

##### *ten aanzien van de eerste vraag :*

Overwegende dat deze vraag het verband aan de orde stelt tussen het onderscheidend vermogen van een merk en zijn beschermingsomvang;

Overwegende ten aanzien van het onderscheidend vermogen :

dat een teken geacht kan worden het door artikel 1 der B.M.W. vereiste onderscheidend vermogen te hebben, indien het geschikt is om de waar of de waren van de merkhouders van soortgelijke waren te onderscheiden;

dat, als aan die eis is voldaan, de mogelijkheid open blijft dat het ene teken meer onderscheidend vermogen heeft, en derhalve de bedoelde functie beter vervult dan het andere, zulks afhankelijk van de omstandigheden van het geval, zoals die hierna nog aan de orde zullen komen;

Overwegende ten aanzien van de beschermingsomvang :

dat het hierbij gaat om de vraag, wanneer het teken tegen het gebruik waarvan de merkhouders zich wil verzetten, met zijn merk "overeenstemt" in de zin van artikel 13 onder A, eerste lid, van de B.M.W.;

dat deze overeenstemming afhankelijk kan zijn van het vermogen van dat teken om bij het publiek associaties met het merk op te roepen;

Overwegende dat uit het voorafgaande volgt dat terecht verband wordt gelegd tussen het onderscheidend vermogen van een merk en zijn beschermingsomvang;

Attendu que la Cour a donné aux parties l'occasion de présenter par écrit des observations concernant les questions posées par le Hoge Raad, ce dont aussi bien Wrigley que Benzon ont fait usage en déposant un mémoire ;

Attendu que Wrigley a fait valoir en substance : .....

Attendu que Benzon a fait valoir en substance : .....

Attendu que les points de vue de Wrigley et de Benzon ont été exposés verbalement à l'audience de la Cour du 1<sup>er</sup> février 1982, au nom de Wrigley, par Me E.A. van Nieuwenhoven Helbach, avocat à La Haye, et, au nom de Benzon, par Me T. Schaper, également avocat à La Haye.

Attendu que Monsieur l'Avocat général Berger a conclu le 25 mai 1982 ;

#### QUANT AU DROIT :

##### *Sur la première question :*

Attendu que cette question pose le problème du rapport entre le pouvoir distinctif d'une marque et l'étendue de la protection de celle-ci ;

Attendu quant au pouvoir distinctif :

qu'un signe peut être réputé posséder le caractère distinctif exigé à l'article 1<sup>er</sup> de la L.B.M. s'il est propre à distinguer le ou les produits du titulaire de la marque des produits similaires ;

que, cette condition étant remplie, il reste possible qu'un signe ait un pouvoir distinctif plus grand qu'un autre et qu'il remplisse donc mieux ladite fonction, selon les circonstances de la cause, telles celles qui seront envisagées ci-après ;

Attendu quant à l'étendue de la protection :

qu'il s'agit de savoir si le signe à l'emploi duquel le titulaire de la marque entend s'opposer, est "ressemblant" à sa marque au sens de l'article 13. litt. A, al. 1<sup>er</sup> de la L.B.M. ;

que cette ressemblance peut dépendre du pouvoir qu'a ce signe d'éveiller dans l'esprit du public des associations avec la marque ;

Attendu qu'il suit de ce qui précède qu'un rapport existe bien entre le pouvoir distinctif de la marque et l'étendue de la protection qui s'y attache ;

dat immers een merk van gering onderscheidend vermogen, dat dus zijn functie als vorenbedoeld minder goed vervult dan een merk met meer onderscheidend vermogen, minder spoedig door het gebruik van een ander teken in de herinnering van het publiek zal worden teruggeroepen ;

Overwegende dat bovendien opmerking verdient dat de bescherming welke de wet in artikel 13 onder A van de B.M.W. aan het uitsluitend recht op een merk verbindt, berust op afweging van de belangen van de merkhouder tegenover die van zijn concurrenten ;

dat, wanneer van een merk, ofschoon het bij zijn ontstaan niet ieder onderscheidend vermogen mist, één of meer woorden deel uitmaken die hetzij ten tijde van het ontstaan van het merkrecht in die zin beschrijvend waren dat zij een hoedanigheid van de daarmede aangeduide waar aangeven, hetzij dat karakter nadien hebben verkregen, het belang dat de concurrenten van de merkhouder erbij hebben om ter aanduiding van dezelfde hoedanigheid van hun soortgelijke waren datzelfde woord of diezelfde woorden te kunnen gebruiken, niet behoort te worden achtergesteld bij dat van de merkhouder ;

dat mitsdien bij het beantwoorden van de vraag, of in zodanig geval sprake is van een « overeenstemmend teken » in de zin van artikel 13 onder A met dat belang van de concurrenten van de merkhouder rekening gehouden moet worden ;

Overwegende dat derhalve de eerste vraag bevestigend moet worden beantwoord ;

*ten aanzien van de tweede en de derde vraag :*

Overwegende dat een merk als rechtmatig kan worden beschouwd, indien het of de tekens die het merk vormen niet uitsluitend beschrijvend zijn ;

dat de vraag, wanneer één of meer van een rechtsgeldig verkregen merk deel uitmakende woorden als uitsluitend beschrijvend zijn aan te merken, zich niet voor beantwoording in abstracto leent, omdat het antwoord afhankelijk is van afweging van de bijzonderheden van het gegeven geval ;

Overwegende dat weliswaar bij de beantwoording van die vraag van belang is welk deel van het in aanmerking komende publiek het desbetreffende woord als beschrijvend opvat, maar dat daarbij tenminste evenzeer in aanmerking valt te nemen : of dat woord de enige term is om de desbetreffende hoedanigheid aan te duiden dan wel of daarvoor synoniemen bestaan welke redelijkerwijs ook voor gebruik in aanmerking komen ; of dat woord een commercieel wezenlijke dan wel een meer bijkomstige hoedanigheid van de waar aanduidt ; wat de aard van de waar is en de samenstelling van het publiek waarvoor de waar is bestemd ; welke de bekendheid is van het merk ;

qu'en effet, une marque dotée d'un pouvoir distinctif faible, qui remplit donc la fonction prémentionnée moins bien qu'une marque à pouvoir distinctif plus grand, se rappellera moins facilement au souvenir du public par l'emploi d'un autre signe ;

Attendu qu'il convient de faire observer en outre que la protection que la loi attache, en son article 13, litt. A, au droit exclusif à la marque procède de la mise en balance des intérêts en présence : ceux du titulaire de la marque et ceux de ses concurrents ;

que lorsqu'une marque, encore qu'elle ne soit pas dépourvue à l'origine de tout pouvoir distinctif, se compose d'un ou de plusieurs mots descriptifs, en ce sens qu'ils désignent une qualité du produit marqué, soit qu'ils aient eu ce caractère dès la naissance du droit à la marque, soit qu'ils l'aient acquis ultérieurement, l'intérêt des concurrents du titulaire de la marque à pouvoir faire usage de ce même mot ou de ces mêmes mots pour désigner la même qualité de leurs produits similaires ne doit pas être moins pris en considération que celui de ce titulaire ;

que par conséquent, pour dire s'il y a, dans pareil cas, "signe ressemblant" au sens de l'article 13, litt. A, il faut tenir compte dudit intérêt des concurrents du titulaire de la marque ;

Attendu que la première question appelle donc une réponse affirmative ;

*sur les questions 2 et 3 :*

Attendu qu'une marque peut être considérée comme licite si le ou les signes qui la constituent ne sont pas exclusivement descriptifs ;

que la question de savoir dans quelles conditions un ou plusieurs mots dont se compose une marque régulièrement acquise doivent être considérés comme exclusivement descriptifs ne se prête pas à une réponse dans l'abstrait, celle-ci dépendant de l'appréciation des particularités du cas d'espèce ;

Attendu que pour répondre à cette question, si le fait de savoir quelle fraction du public concerné considère le mot en cause comme descriptif n'est pas sans importance, il faut prendre en considération au moins tout autant notamment les aspects suivants : le mot est-il le seul terme propre à désigner la qualité en cause ou bien existe-t-il des synonymes auxquels on peut raisonnablement recourir ; le mot désigne-t-il une qualité du produit essentielle du point de vue commercial ou une qualité accessoire ; quelles sont la nature du produit et la composition du public destinataire ; quel est le degré de notoriété de la marque ;

Overwegende dat derhalve de tweede en de derde vraag tezamen aldus moeten worden beantwoord, dat het niet uitsluitend aankomt op de omvang van het gedeelte van het in aanmerking komende publiek dat het desbetreffende woord als beschrijvend opvat, terwijl, omdat met alle bijzonderheden van het gegeven geval in onderling verband valt rekening te houden, niet een vaste regel kan worden gegeven omtrent de grootte van dat gedeelte van het publiek;

*ten aanzien van de vierde vraag :*

Overwegende dat de in deze vraag bedoelde omstandigheden in aanmerking zijn te nemen bij de beantwoording van de vraag of in het gegeven geval sprake is van beschrijvende woorden en dat zij in zoverre een rol spelen bij de beantwoording van de eerder genoemde vragen;

dat daarbij de omstandigheid dat het gaat om termen die ontleend zijn aan een vreemde taal - waaronder in verband met het bepaalde in artikel 13 onder C moet worden verstaan : een andere taal dan een van de nationale of streektaalen van het Beneluxgebied -, in de regel niet slechts van belang is voor de grootte van het gedeelte van het in aanmerking komende publiek dat het desbetreffende woord als beschrijvend opvat, maar ook voor de vraag of dat woord de enige term is om de desbetreffende hoedanigheid aan te duiden dan wel of daarvoor termen ontleend aan de nationale of streektaalen van het Beneluxgebied redelijkerwijs in aanmerking komen;

dat bij de beantwoording van laatstbedoelde vraag van belang is dat de taal waaraan de desbetreffende term is ontleend, in de handel binnen het Beneluxgebied dient als « voertaal » bij de verpakking van de desbetreffende waar, omdat alsdan rekening valt te houden met het belang dat de konkurrenten van de merkhouder erbij hebben om ter aanduiding van de desbetreffende eigenschap van hun soortgelijke waren termen te kunnen gebruiken die zijn ontleend aan juist die taal;

Overwegende dat derhalve de vierde vraag in haar beide onderdelen bevestigend moet worden beantwoord;

*ten aanzien van de vijfde vraag :*

Overwegende dat, gelijk hiervoor reeds in het licht is gesteld, het onderscheidend vermogen van een merk geen constante grootte is, maar een die aan verandering onderhevig is;

dat zodanige verandering het gevolg kan zijn van tal van omstandigheden, zoals bijvoorbeeld het toe- of afnemen van de bekendheid van het merk of wijziging van de betekenis van woorden in het normale taalgebruik;

dat daaruit in verband met het ten aanzien van de eerste vraag overwogene volgt, dat bij het bepalen van de beschermingsomvang van een rechtsgeldig verkregen merk aan de hand van zijn onderscheidend vermogen als bedoeld in die vraag beslissend zijn de omstandigheden ten tijde van het als inbreukmakend aangevallen gebruik van het merk of van een overeenstemmend teken;

Attendu qu'il faut donc répondre conjointement aux questions 2 et 3 que n'entre pas exclusivement en ligne de compte l'ampleur de la fraction du public concerné qui considère le mot en cause comme descriptif mais qu'il n'est pas possible d'énoncer une règle fixe quant à l'importance de cette fraction, toutes les particularités du cas d'espèce devant être prises en considération, dans leurs relations mutuelles;

*sur la question 4 :*

Attendu qu'il faut avoir égard aux circonstances visées dans cette question pour apprécier si on a affaire dans le cas d'espèce à des mots descriptifs, et que dans cette mesure, elles interviennent dans la réponse à donner aux questions ci-dessus;

qu'ainsi la circonstance qu'il s'agit de termes empruntés à une langue étrangère - par quoi il faut entendre, en raison de la disposition de l'article 13. litt. C, une langue autre que l'une des langues nationales ou régionales du territoire Benelux - présente en règle un intérêt non seulement quant à l'importance de la fraction du public concerné qui considère le mot en cause comme descriptif, mais aussi quant à la question de savoir si ce mot constitue le seul terme permettant de désigner la qualité visée ou si des termes tirés des langues nationales ou régionales du territoire Benelux peuvent raisonnablement être retenus;

que pour la réponse à cette dernière question, il n'est pas sans importance que la langue à laquelle le terme en cause est emprunté serve, dans le commerce à l'intérieur du territoire Benelux, de « langue véhiculaire » sur les emballages du produit en cause, parce qu'il faut dès lors tenir compte de l'intérêt que les concurrents du titulaire de la marque ont à pouvoir recourir pour désigner la même propriété de leurs produits similaires à des termes empruntés précisément à cette langue-là;

Attendu que dans ses deux parties, la question 4 appelle donc une réponse affirmative;

*sur la question 5 :*

Attendu, ainsi qu'il a déjà été souligné, que le pouvoir distinctif d'une marque n'est pas une grandeur constante, mais variable;

que cette variabilité peut résulter de nombreuses circonstances, telles l'augmentation ou la diminution de la notoriété de la marque ou le changement de l'acception des mots dans le langage courant;

qu'il s'ensuit, en rapport avec les considérations émises à propos de la question 1, que pour déterminer l'étendue de la protection d'une marque régulièrement acquise en fonction de son pouvoir distinctif, ainsi que l'envisage la question, sont déterminantes les circonstances au moment de l'emploi de la marque ou d'un signe ressemblant, incriminé comme atteinte à la marque;

Overwegende dat voor de stelling dat beslissend zijn de omstandigheden ten tijde van het ontstaan van het merkrecht, vergeefs een beroep wordt gedaan op het bepaalde in artikel 5, aanhef en onder 4°, van het B.M.W., omdat daaruit wel valt af te leiden dat een op regelmatige wijze verkregen merk dat buiten toedoen van de merkhouder in het normale taalgebruik de gebruikelijke benaming van de desbetreffende waar is geworden, in stand blijft, maar niet wat de beschermingsomvang van een dergelijk merk is;

Overwegende dat de vijfde vraag derhalve in deze zin moet worden beantwoord, dat bij het bepalen van de beschermingsomvang van een rechtsgeldig verkregen merk aan de hand van zijn onderscheidend vermogen als bedoeld in de eerste vraag valt te letten op de opvattingen van het in aanmerking komende publiek ten tijde van het als inbreukmakend aangevallen gebruik van het merk of van een overeenstemmend teken;

*ten aanzien van de zesde vraag :*

Overwegende dat, nu de vijfde vraag niet in de daarin eerstbedoelde zin is beantwoord, de beantwoording van de zesde vraag achterwege kan blijven;

#### TEN AANZIEN VAN DE KOSTEN :

Overwegende dat het Hof volgens artikel 13 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof de kosten moet vaststellen, welke op de behandeling voor het Hof zijn gevallen, welke kosten omvatten de honoraria van de raadslieden van partijen, voor zover dit in overeenstemming is met de wetgeving van het land waar het bodemgeschil aanhangig is;

dat volgens de Nederlandse wetgeving het salaris van de raadslieden van de partijen wordt begrepen in de kosten welke aan de in het ongelijk gestelde partij in rekening worden gebracht;

dat gelet op het vorenstaande de kosten op de behandeling voor het Hof gevallen moeten worden bepaald als volgt : voor Wrigley op 4.000,- gulden (exclusief BTW) en voor Benzon op 4.000,- gulden (exclusief BTW);

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Berger;

Uitspraak doende op de door de Hoge Raad der Nederlanden bij arrest van 5 juni 1981 gestelde vragen,

#### VERKLAART VOOR RECHT :

1. De beschermingsomvang van een merk wordt in die zin mede bepaald door het onderscheidend vermogen van dat merk dat, naar mate dit onderscheidend vermogen geringer is, tussen het merk en een teken een grotere mate van gelijkennis moet bestaan, wil dat teken als met het merk overeenstemmend kunnen worden aangemerkt in de zin van artikel 13, onder A, eerste lid, aanhef en sub 1, van de B.M.W.

Attendu qu'on ne saurait valablement invoquer la disposition de l'article 5, début et 4° de la LBM à l'appui de la thèse selon laquelle sont déterminantes les circonstances au moment de la naissance du droit à la marque parce que, s'il faut certes inférer de ladite disposition que la marque régulièrement acquise qui est devenue, sans le fait du titulaire, la dénomination usuelle d'un produit dans le langage courant, est maintenue, on ne peut rien en déduire quant à l'étendue de la protection de pareille marque;

Attendu qu'il convient donc de répondre à la question 5 que pour déterminer l'étendue de la protection d'une marque régulièrement acquise en fonction de son pouvoir distinctif, ainsi qu'il est dit dans la question 1, il faut avoir égard à la conception du public concerné au moment de l'emploi de la marque ou d'un signe ressemblant, incriminé comme atteinte à la marque;

*sur la question 6 :*

Attendu qu'à défaut d'avoir retenu la première branche de l'alternative posée dans la question 5, la Cour n'a pas à répondre à la question 6;

#### QUANT AUX DEPENS :

Attendu qu'en vertu de l'article 13 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, la Cour doit fixer le montant des frais exposés devant elle, frais qui comprennent les honoraires des conseils des parties pour autant que cela soit conforme à la législation du pays où le procès est pendante;

que selon la législation néerlandaise, les honoraires des conseils des parties sont inclus dans les frais qui sont mis à charge de la partie succombante;

que, vu ce qui précède, les frais exposés devant la Cour doivent être fixés comme suit : pour Wrigley : 4.000,- florins (hors TVA) et pour Benzon : 4.000,- florins (hors TVA);

Vu les conclusions de Monsieur l'Avocat général Berger;

Statuant sur les questions posées par le Hoge Raad der Nederlanden par arrêt du 5 juin 1981,

#### DIT POUR DROIT :

1. Le pouvoir distinctif d'une marque contribue à déterminer l'étendue de la protection qui s'y attache en ce sens qu'à mesure que ce pouvoir distinctif s'affaiblit, il doit exister une ressemblance plus grande entre la marque et un signe pour pouvoir qualifier ce signe de ressemblant à la marque au sens de l'article 13, litt. A, al. 1<sup>er</sup>, début et 1 de la L.B.M.



2. en 3. Bij het bepalen van de beschermingsomvang van een rechtsgeldig verkregen merk aan de hand van zijn onderscheidend vermogen als bedoeld onder 1 komt het niet uitsluitend aan op de omvang van het gedeelte van het in aanmerking komende publiek dat het desbetreffende woord als beschrijvend opvat, doch moet met alle bijzonderheden van het gegeven geval in onderling verband rekening worden gehouden, zodat een vaste regel omtrent de grootte van dat gedeelte van het publiek niet kan worden gegeven.
4. Voor de bepaling van de beschermingsomvang met inachtneming van het voorafgaande speelt een rol enerzijds dat het te dezen gaat om termen die zijn ontleend aan een andere taal dan een van de nationale of streektalen van het Beneluxgebied, anderzijds dat die taal in de handel binnen het Beneluxgebied dient als « voertaal » bij de verpakking van de desbetreffende waar, zodat uit dien hoofde behoefte bestaat aan vrijheid om beschrijvende termen uit die taal te gebruiken.
5. Bij het bepalen van de beschermingsomvang van een rechtsgeldig verkregen merk aan de hand van zijn onderscheidend vermogen als bedoeld onder 1 valt te letten op de opvattingen van het in aanmerking komende publiek, niet ten tijde van het ontstaan van het merkrecht, maar ten tijde van het als inbreukmakend aangevallene gebruik van het merk of van het overeenstemmend teken.

Uitspraak doende omtrent de op de behandeling voor het Benelux-Gerechtshof gevallen kosten :

Bepaalt die kosten :

voor Wrigley op 4.000,- gulden (exclusief BTW);

voor Benzon op 4.000,- gulden (exclusief BTW).

Aldus gewezen door de Heren F. Goerens, President, A. Wauters, Eerste Vice-President, Mr. Ch. M.J.A. Moons, Tweede Vice-President, R. Thiry, C. Wampach, Mr. H.E. Ras, Mr. W.L. Haardt, A. Meeus en R. Janssens, Rechters ;

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage, op 5 oktober 1982, door de Heer Tweede Vice-President Mr Ch.M.J.A. Moons, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal Mr W.J.M. Berger, Hoofd van het Parket, en de Heer Hoofdgriffier Dr G.M.J.A. Russel.

(w.g.) G.M.J.A. RUSSEL

(w.g.) Ch.M.J.A. MOONS

2. et 3. Pour déterminer l'étendue de la protection d'une marque régulièrement acquise en fonction de son pouvoir distinctif, ainsi qu'il est dit sous 1, il ne faut pas avoir égard exclusivement à l'ampleur de la fraction du public concerné qui considère le mot en cause comme descriptif, mais il faut tenir compte de toutes les particularités de l'espèce dans leurs rapports mutuels, de sorte qu'il n'est pas possible d'énoncer une règle fixe quant à l'importance de cette fraction du public.
4. Compte tenu de ce qui précède, la circonstance qu'il s'agit en l'espèce de termes empruntés à une langue autre que l'une des langues nationales ou régionales du territoire Benelux, d'une part, et la circonstance que cette langue sert, dans le commerce à l'intérieur du territoire Benelux, de « langue véhiculaire » sur les emballages du produit en cause de sorte qu'il existe à cet égard un besoin de faire librement usage de termes descriptifs de cette langue, d'autre part, jouent un rôle dans la détermination de l'étendue de la protection.
5. Pour déterminer l'étendue de la protection d'une marque régulièrement acquise en fonction de son pouvoir distinctif, ainsi qu'il est dit sous 1, il faut avoir égard à la conception du public concerné, non pas au moment de la naissance du droit à la marque, mais au moment de l'emploi de la marque ou du signe ressemblant, incriminé comme atteinte à la marque.

Statuant sur les frais exposés devant la Cour de Justice Benelux :

les fixe :

pour Wrigley à 4.000,- florins (hors TVA);

pour Benzon à 4.000,- florins (hors TVA).

Ainsi jugé par Messieurs F. Goerens, Président, A. Wauters, Premier Vice-Président, Ch. M.J.A. Moons, Second Vice-Président, R. Thiry, C. Wampach, H.E. Ras, W.L. Haardt, A. Meeus et R. Janssens, Juges;

et prononcé en audience publique à La Haye, le 5 octobre 1982, par Monsieur le Second Vice-Président Ch.M.J.A. Moons, en présence de Monsieur l'Avocat général W.J.M. Berger, Chef du Parquet, et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

**BENELUX-GERECHTSHOF**

Zaak A 81/5

inzake

**HAGENS en JACOBS tegen NIEMEYER**

---

**COUR DE JUSTICE BENELUX**

Affaire A 81/5

en cause

**HAGENS et JACOBS contre NIEMEYER**

29.6.1982

*procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais*

I  
**Verzoek om een prejudiciële beslissing,**  
**gedaan door de Hoge Raad der Nederlanden,**  
**inzake Hagens Transporten B.V. en Joh. Jacobs & Co. G.m.b.H.**  
**tegen Theodorus Niemeyer B.V.**  
**(zaak A 81/5)**

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij arrest van 19 juni 1981 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 24 juni 1981 -, gewezen in de zaak van 1. de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid **Hagens Transporten B.V.**, gevestigd te Wellerlooi, en 2. de vennootschap naar Duits recht **Joh. Jacobs & Co. G.m.b.H.**, gevestigd te Bremen, Bondsrepubliek Duitsland, eiseressen tot cassatie van een tussen partijen gewezen arrest van het Gerechtshof te 's-Hertogenbosch van 19 augustus 1980, tegen de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid **Theodorus Niemeyer B.V.**, gevestigd te Groningen, verweerster in cassatie, aan het Benelux-Gerechtshof - onder gelijktijdige overlegging van de conclusie van de Advocaat-Generaal ten Kate - verzocht om uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken (B.M.W.) :

- « 1. Zijn onder "gebruik van het merk of van een overeenstemmend teken", als bedoeld in artikel 13 A, eerste lid, aanhef en onder 1 en 2, ook te begrijpen de handelingen van de vervoerder die de van het merk voorziene waar naar Nederland, waar het merk van kracht is, vervoert en aan de geadresseerde aflevert ?
2. Maakt het voor de beantwoording van vraag 1 verschil, of het merk bij de in die vraag bedoelde handelingen voor derden zichtbaar is, en, zo ja, op wie rust dan ter zake de stelplicht ?
3. Indien vraag 1, ook als het merk bij de in die vraag bedoelde handelingen voor derden zichtbaar is, ontkennend moet worden beantwoord, luidt dan het antwoord anders (a) als de vervoerder bedacht moet zijn op de mogelijkheid dat degenen aan wie hij de waar aflevert, daarmede merkinbreuk zullen plegen en (b) als hij weet dat aan de afzender van wie hij de waar in ontvangst heeft genomen, door de rechter een verbod is opgelegd tot levering van die waar aan detaillisten in Nederland zoals de geadresseerden ?
4. Maakt het voor de beantwoording van vraag 3 verschil of het vervoer plaats heeft in opdracht van de geadresseerden dan wel van de afzender ? »

\* \*  
\*

TRADUCTION

I  
**Demande de décision préjudicielle  
formée par le Hoge Raad der Nederlanden,  
en cause Hagens Transporten B.V. et Joh. Jacobs & Co. G.m.b.H.  
contre Theodorus Niemeyer B.V.  
(affaire A 81/5)**

Par l'arrêt du 19 juin 1981 - parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 24 juin 1981 - qu'il a rendu dans la cause de 1. la société à responsabilité limitée **Hagens Transporten B.V.**, ayant son siège social à Wellerloo, et 2. la société de droit allemand **Joh. Jacobs & Co. G.m.b.H.**, ayant son siège social à Brême, République fédérale d'Allemagne, demanderesses en cassation d'un arrêt de la Cour d'appel de Bois-Le-Duc du 19 août 1980, contre la société à responsabilité limitée **Theodorus Niemeyer B.V.**, ayant son siège social à Groningue, défenderesse en cassation, et auquel il a joint les conclusions de l'avocat général ten Kate, le Hoge Raad der Nederlanden a invité la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur les questions suivantes relatives à l'interprétation de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits (L.B.M.) :

« 1. Par "l'emploi de la marque ou d'un signe ressemblant", visé à l'article 13A., alinéa premier, début et 1 et 2, faut-il entendre également les actes du transporteur qui transporte vers les Pays-Bas, où la marque est protégée, le produit revêtu de la marque, et le livre au destinataire ?

2. La réponse à la question 1 est-elle différente si la marque est visible pour les tiers lors des actes visés dans cette question et, dans l'affirmative, à qui incombe la charge de l'allégation ?

3. S'il faut répondre par la négative à la question 1, même si la marque est visible pour les tiers lors des actes visés dans cette question, la réponse est-elle différente (a) lorsque le transporteur doit envisager l'éventualité d'une atteinte au droit à la marque, dont se rendraient coupables, au moyen du produit, ceux à qui il le livre, (b) lorsque le transporteur sait que le juge a prononcé, contre l'expéditeur de qui il tient le produit, une interdiction de le livrer aux Pays-Bas à des détaillants, tels que les destinataires ?

4. La réponse à la question 3 est-elle différente selon que le transport est effectué sur l'ordre des destinataires ou de l'expéditeur ? »

\* \*  
\*

II  
**ARREST**  
van 29 juni 1982

HET BENELUX-GERECHTSHOF,

in de zaak A 81/5

Gezien de brief van de Hoge Raad der Nederlanden van 23 juni 1981 met het daarbij gevoegde, voor eensluidend gewaarmerkte afschrift van het arrest van de Hoge Raad van 19 juni 1981 in de zaak van 1. Hagens Transporten B.V. te Wellerlooi en 2. Joh. Jacobs G.m.b.H. te Bremen tegen Theodorus Niemeyer B.V. te Groningen, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof vragen van uitleg van artikel 13A. van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken worden gesteld;

TEN AANZIEN VAN DE FEITEN :

Overwegende dat de procedure welke tot voormeld arrest heeft geleid, kort als volgt kan worden samengevat : .....

Overwegende dat de Hoge Raad de feiten waarop de door het Benelux-Gerechtshof te geven uitleg moet worden toegepast, als volgt heeft omschreven : .....

TEN AANZIEN VAN HET VERLOOP VAN HET GEDING :

Overwegende .....

Overwegende dat het Hof overeenkomstig artikel 6, lid 5, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan de Ministers van Justitie van België, van Nederland en van Luxemburg een door de griffier voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het arrest van de Hoge Raad heeft gezonden;

Overwegende dat het Hof partijen in de gelegenheid heeft gesteld schriftelijk opmerkingen te maken over de door de Hoge Raad gestelde vragen, waarvan zowel door Hagens en Jacobs als door Niemeyer gebruik is gemaakt door het indienen van een memorie;

Overwegende dat Hagens en Jacobs hebben aangevoerd, kort samengevat : ....

Overwegende dat Niemeyer heeft aangevoerd, kort samengevat : .....

Overwegende dat de Advocaat-Generaal Berger op 8 maart 1982 zijn conclusie heeft ingediend;

TRADUCTION

II  
ARRET  
du 29 juin 1982

## LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 81/5

Vu la lettre du 23 juin 1981 du Hoge Raad der Nederlanden, portant en annexe une copie certifiée conforme de l'arrêt rendu le 19 juin 1981 par cette Cour, en cause : 1. Hagens Transporten B.V., dont le siège est à Wellerlooi, et 2. Joh. Jacobs G.m.b.H., dont le siège est à Brême, contre Theodorus Niemeyer B.V. dont le siège est à Groningue, soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de l'article 13A. de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits;

## QUANT AUX FAITS :

Attendu que la procédure qui a conduit à l'arrêt précité peut se résumer comme suit: .....

Attendu que le Hoge Raad a énoncé comme suit les faits à propos desquels l'interprétation à donner par la Cour Benelux doit être appliquée : .....

## QUANT A LA PROCEDURE :

Attendu .....

Attendu que conformément à l'article 6, alinéa 5 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, la Cour a fait parvenir aux Ministres de la Justice de Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg une copie de l'arrêt du Hoge Raad, certifiée conforme par le greffier;

Attendu que la Cour a donné aux parties l'occasion de présenter par écrit des observations concernant les questions posées par le Hoge Raad, ce dont aussi bien Hagens et Jacobs que Niemeyer ont fait usage en déposant un mémoire;

Attendu que Hagens et Jacobs ont fait valoir en substance : .....

Attendu que Niemeyer a fait valoir en substance : .....

Attendu que Monsieur l'Avocat général a conclu le 8 mars 1982;

## TEN AANZIEN VAN HET RECHT :

### *Ten aanzien van de eerste vraag :*

Overwegende dat ingevolge het eerste lid van artikel 13A. van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken de houder van een merk zich kan verzetten tegen elk gebruik, dat binnen het Beneluxgebied of het gebied van datgene van de Beneluxlanden waarbinnen het recht op het merk geldt, van het merk of van een overeenstemmend teken wordt gemaakt voor de waren, waarvoor het merk is ingeschreven of voor soortgelijke waren (aanhef en onder 1), alsmede tegen elk gebruik, dat aldaar zonder geldige reden in het economisch verkeer van het merk of van een overeenstemmend teken wordt gemaakt onder zodanige omstandigheden, dat aan de houder van het merk schade kan worden toegebracht (aanhef en onder 2);

Overwegende dat de Hoge Raad nu in de eerste plaats wil weten of onder « gebruik van het merk of van een overeenstemmend teken » in deze bepaling zijn te begrijpen handelingen van de vervoerder die binnen het Beneluxgebied of binnen het gebied van datgene van de Beneluxlanden waarbinnen het recht op het merk geldt, van het merk of van een overeenstemmend teken voorziene waren vervoert en aflevert;

dat uit de door de Hoge Raad omschreven feiten waarop de te geven uitleg moet worden toegepast, blijkt dat zowel deze als de volgende vragen betrekking hebben op een vervoerder, die met de van een merk voorziene waren geen enkele andere bemoeienis heeft dan dat hij die waren van de afzender in ontvangst neemt, vervoert en bij de geadresseerde aflevert (« bloot vervoerder »);

Overwegende dat uit de strekking van voormelde wetsbepaling valt af te leiden dat onder « gebruik van het merk of van een overeenstemmend teken » in de zin van die bepaling moet worden verstaan het zich van dat merk of teken bedienen met betrekking tot en ter bevordering van de afzet van zijn eigen handelswaren of diensten, dan wel ter aanduiding van de eigen onderneming;

dat daaruit volgt dat de eerste vraag ontkennend moet worden beantwoord omdat van de « bloot vervoerder », voor wie de van een merk voorziene waar geen andere betekenis heeft dan ander, ongemerkt vrachtgoed, niet gezegd kan worden dat hij zich - òòk al is dat merk bij het in ontvangst nemen, vervoeren of afleveren voor derden zichtbaar - van dat merk bedient met betrekking tot en ter bevordering van de afzet van de door hem aangeboden en bewezen vervoersdiensten, dan wel ter aanduiding van de eigen onderneming;

### *Ten aanzien van de tweede vraag :*

Overwegende dat uit hetgeen ten aanzien van de eerste vraag is overwogen volgt dat ook de tweede vraag ontkennend moet worden beantwoord;



## QUANT AU DROIT :

### *Sur la première question :*

Attendu qu'en application de l'alinéa premier de l'article 13A. de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits, le titulaire d'une marque peut s'opposer à tout emploi qui serait fait de la marque ou d'un signe ressemblant, sur le territoire Benelux ou sur le territoire du pays du Benelux où le droit à la marque est protégé, pour les produits pour lesquels la marque est enregistrée ou pour les produits similaires (début et 1), et contre tout emploi qui y serait fait de la marque ou d'un signe ressemblant, dans la vie des affaires et sans juste motif, en des conditions susceptibles de causer un préjudice au titulaire de la marque (début et 2);

Attendu que le Hoge Raad désire savoir en premier lieu si, dans cette disposition, par « emploi de la marque ou d'un signe ressemblant », il faut comprendre aussi les actes du transporteur qui transporte et livre des produits revêtus de la marque ou d'un signe ressemblant, sur le territoire Benelux ou sur le territoire du pays du Benelux où le droit à la marque est protégé;

qu'il ressort des faits énoncés par le Hoge Raad et à propos desquels l'interprétation à donner par la Cour doit être appliquée, que tant cette question que les questions suivantes se rapportent à un transporteur qui se borne strictement à recevoir de l'expéditeur les produits revêtus d'une marque, à les transporter et à en faire livraison au destinataire (« simple transporteur »);

Attendu qu'il se déduit de l'objet de la disposition légale susdite que « l'emploi de la marque ou d'un signe ressemblant » doit s'entendre, au sens de cette disposition, de l'usage de cette marque ou de ce signe par une personne concernant ses propres marchandises ou services, pour en favoriser le commerce ou la prestation, ou pour désigner sa propre entreprise;

qu'il s'ensuit que la première question appelle une réponse négative parce que le « simple transporteur », pour qui le produit revêtu de la marque ne présente pas de signification particulière par rapport à un quelconque autre fret non marqué, ne peut pas être considéré comme faisant usage de la marque – même si celle-ci est visible pour les tiers lors de la réception, du transport ou de la livraison – concernant le service de transport qu'il offre et exécute, ou pour désigner sa propre entreprise;

### *Sur la deuxième question :*

Attendu qu'il suit des considérations émises à propos de la première question que la deuxième question appelle, elle aussi, une réponse négative;

*Ten aanzien van de derde en de vierde vraag :*

Overwegende dat voor de vraag of sprake is van gebruik maken van het merk of van een overeenstemmend teken in de zin van artikel 13A. van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken enkel van belang is of de van merkinbreuk betichte zich in voege als hiervoor omschreven van dat merk of teken heeft bediend en hetgeen hij daarbij weet of behoort te weten voor die vraag niet ter zake doet;

dat daaruit volgt dat ook de derde en de vierde vraag ontkennend moeten worden beantwoord;

dat, nu de vraag aan welke voorwaarden moet zijn voldaan wil sprake zijn van een jegens de merkhouder gepleegde onrechtmatige daad ingevolge de aanhef van artikel 13A. is overgelaten aan het nationale gemene recht, kan worden daargelaten of voor eventuele aansprakelijkheid van de vervoerder uit onrechtmatige daad de in deze vragen bedoelde omstandigheden wèl van belang zijn;

TEN AANZIEN VAN DE KOSTEN :

Overwegende dat het Hof volgens artikel 13 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof de kosten moet vaststellen, welke op de behandeling voor het Hof zijn gevallen, welke kosten omvatten de honoraria van de raadslieden van partijen, voor zover dit in overeenstemming is met de wetgeving van het land waar het bodemgeschil aanhangig is;

dat volgens de Nederlandse wetgeving het salaris van de raadslieden van de partijen wordt begrepen in de kosten welke aan de in het ongelijk gestelde partij in rekening worden gebracht;

dat gelet op het vorenstaande en op de door partijen op 's Hof's verzoek verstrekte gegevens, de kosten op de behandeling voor het Hof gevallen moeten worden bepaald als volgt :  
voor Hagens en Jacobs op f2.000,- (exclusief BTW) en voor Niemeyer op f2.000,- (exclusief BTW);

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Berger;

Uitspraak doende op de door de Hoge Raad der Nederlanden bij arrest van 19 juni 1981 gestelde vragen;

VERKLAART VOOR RECHT :

1. De handelingen van een vervoerder, die niet anders doet dan de van een merk voorziene waar van de afzender in ontvangst nemen, vervoeren en bij de geadresseerde afleveren, zijn niet te beschouwen als « gebruik van het merk of van een overeenstemmend teken » in de zin van artikel 13A., eerste lid, aanhef en onder 1 en 2 van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken, ook niet indien dat merk bij genoemde handelingen voor derden zichtbaar is;

*Sur les troisième et quatrième questions :*

Attendu que pour savoir s'il y a emploi de la marque ou d'un signe ressemblant au sens de l'article 13A. de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits, il importe seulement de rechercher si la personne à qui l'atteinte à la marque est reprochée s'est servie de la marque ou du signe de la manière indiquée ci-dessus et que, sous ce rapport, sa connaissance ou son ignorance inexcusable n'importe pas ;

qu'il s'ensuit que les troisième et quatrième questions appellent, elles aussi, une réponse négative ;

que, puisque la détermination des conditions dans lesquelles la responsabilité civile est engagée à l'égard du titulaire de la marque relève du droit commun national en vertu de l'article 13A. début, la Cour n'a pas à examiner si les circonstances visées dans ces questions ont une incidence sur la responsabilité civile du transporteur ;

**QUANT AUX DEPENS :**

Attendu qu'en vertu de l'article 13 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, la Cour doit fixer le montant des frais exposés devant elle, frais qui comprennent les honoraires des conseils des parties pour autant que cela soit conforme à la législation du pays où le procès est pendant ;

que selon la législation néerlandaise, les honoraires des conseils des parties sont inclus dans les frais qui sont mis à charge de la partie succombante ;

que, vu ce qui précède et les données fournies par les parties à la demande de la Cour, les frais exposés devant celle-ci doivent être fixés comme suit :  
pour Hagens et Jacobs : 2.000 florins (hors TVA) et pour Niemeyer : 2.000 florins (hors TVA) ;

Vu les conclusions de Monsieur l'Avocat général Berger ;

Statuant sur les questions posées par le Hoge Raad der Nederlanden par arrêt du 19 juin 1981 :

**DIT POUR DROIT :**

1. Les actes du transporteur qui se borne strictement à recevoir de l'expéditeur les produits revêtus d'une marque, à les transporter et à en faire livraison au destinataire, ne doivent pas être considérés comme constituant un « emploi de la marque ou d'un signe ressemblant » au sens de l'article 13A., alinéa premier, début, 1 et 2 de la Loi uniforme Benelux sur les marques des produits, même si la marque est visible pour les tiers lors des actes susmentionnés ;

2. Het maakt daarbij geen verschil of de vervoerder bedacht moet zijn op de mogelijkheid dat degenen aan wie hij de waar aflevert, daarmee merkinbreuk zullen plegen, noch of hij weet dat aan de afzender van wie hij de waar in ontvangst heeft genomen, door de rechter een verbod is opgelegd tot aflevering van die waar aan detaillisten, noch of het vervoer plaats vindt in opdracht van de geadresseerde dan wel van de afzender.

Aldus gewezen door de Heren F. Goerens, President, A. Wauters, Eerste Vice-President, Mr Ch.M.J.A. Moons, Tweede Vice-President, R. Legros, R. Thiry, C. Wampach, Mr H.E. Ras, Rechter, Mr S.K. Martens en R. Janssens, plaatsvervangende Rechter;

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage, op 29 juni 1982, door de Heer Tweede Vice-President, Mr Ch.M.J.A. Moons, in tegenwoordigheid van de Heer plaatsvervangend Rechter, Mr H. Drion, waarnemend advocaat-generaal, en de Heer Hoofdgriffier, Dr G.M.J.A. Russel.

(w.g.) G.M.J.A. RUSSEL

(w.g.) Ch.M.J.A. MOONS

\* \*  
\*

2. La réponse n'est pas différente lorsque le transporteur doit envisager l'éventualité d'une atteinte au droit à la marque, dont se rendraient coupables, au moyen du produit, ceux à qui il le livre, ni lorsqu'il sait que le juge a prononcé, contre l'expéditeur de qui il tient le produit, une interdiction de le livrer à des détaillants, ni lorsque le transport est effectué sur l'ordre du destinataire ou de l'expéditeur.

Ainsi jugé par Messieurs F. Goerens, Président, A. Wauters, Premier Vice-Président, Ch.M.J.A. Moons, Second Vice-Président, R. Legros, R. Thiry, C. Wampach, H.E. Ras, Juges, S.K. Martens et R. Janssens, Juges suppléants;

et prononcé en audience publique à La Haye, le 29 juin 1982, par Monsieur le Second Vice-Président Ch.M.J.A. Moons, en présence de Monsieur le Juge suppléant H. Drion, avocat général faisant fonction, et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 82/4

en cause

LENGLET et crts

contre

ROYALE BELGE S.A. et crts

---

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 82/4

inzake

LENGLET c.s.

tegen

ROYALE BELGE N.V. c.s.

*procestaal : Frans - langue de la procédure : le français*

VERTALING

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie van België,  
inzake L. Lenglet c.s. tegen Royale Belge N.V. c.s.**

**(zaak A 82/4)**

Het Hof van Cassatie van België, Tweede Kamer, heeft bij arrest van 24 mei 1982 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 7 juni 1982 - gewezen in de zaak van, onder meer, 1. Lenglet Luc, wonende te Namen, 2. Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, gevestigd te Brussel, 3. Nationaal Verbond van Socialistische Mutualiteiten, gevestigd te Brussel, eisers tot cassatie van een door het Hof van Beroep te Luik, Correctionele kamer, op 22 oktober 1981 gewezen arrest, tegen, onder meer, 1. de naamloze vennootschap Royale Belge, gevestigd te Brussel, vrijwillig tussengekomen partij, 2. Romain René, burgerrechtelijk aansprakelijke, wiens geding door zijn - hierna genoemde - rechtsopvolgers wordt hervat, 3. Collet Ida, wonende te Namen, 4. Romain Josette, wonende te Namen, 5. Romain Guy, wonende te Namen, 6. Romain Daniel, wonende te Namen, verweerders in cassatie, het Benelux-Gerechtshof verzocht om uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitlegging van artikel 3, § 1, van de Gemeenschappelijke bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen :

« Is § 1 van artikel 3 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, luidens welke door de verzekering niet gedekt is de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van hen die zich door diefstal of geweldpleging de macht over het motorrijtuig hebben verschafte en van hen die, dit wetende, een dergelijk motorrijtuig zonder geldige reden gebruiken, toepasselijk op het bij artikel 461, tweede lid, van het Belgische Strafwetboek, zoals gewijzigd bij de wet van 25 juni 1964, met diefstal gelijkgestelde feit van andersmans goed bedrieglijk weg te nemen voor een kortstondig gebruik ? »

\* \*  
\*

## I

**Demande de décision préjudicielle  
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique,  
en cause L. Lenglet et crts contre Royale Belge S.A. et crts  
(affaire A 82/4)**

La Cour de cassation de Belgique, deuxième Chambre, statuant dans la cause de, entre autres, 1. Lenglet Luc, domicilié à Namur, 2. Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité, dont le siège est établi à Bruxelles, 3. Union nationale des mutualités socialistes, dont le siège est établi à Bruxelles, demandeurs en cassation d'un arrêt rendu le 22 octobre 1981 par la Cour d'appel de Liège, Chambre correctionnelle, contre, entre autres 1. la société anonyme Royale Belge, dont le siège est établi à Bruxelles, partie intervenue volontairement, 2. Romain René, civilement responsable, dont l'instance est reprise par ses ayants-droit, nommés ci-après, 3. Collet Ida, domiciliée à Namur, 4. Romain Josette, domiciliée à Namur, 5. Romain Guy, domicilié à Namur, 6. Romain Daniel, domicilié à Namur, défendeurs en cassation, a par arrêt du 24 mai 1982 - parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 7 juin 1982 - invité cette Cour à se prononcer sur la question suivante concernant l'interprétation de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs :

« l'article 3, § 1<sup>er</sup>, des dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, qui prévoit que l'assurance ne couvre pas la responsabilité civile de ceux qui se seraient rendus maîtres du véhicule par vol ou violence et de ceux qui, sans motif légitime, utiliseraient sciemment un tel véhicule, s'applique-t-il au fait de soustraire frauduleusement la chose d'autrui en vue d'un usage momentané, assimilé au vol par l'article 461, alinéa 2, du Code pénal belge, modifié par la loi du 25 juin 1964 ? »

\* \*  
\*

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 82/5

inzake

HENRI JULLIEN B.V.

tegen

VERSCHUERE

---

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 82/5

en cause

HENRI JULLIEN B.V.

contre

VERSCHUERE

*procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais*



I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie van België,  
inzake Henri Jullien B.V. tegen Verschuere Norbert  
(zaak A 82/5)**

Het Hof van Cassatie van België, Eerste Kamer, heeft bij arrest van 11 juni 1982 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 25 juni 1982 - gewezen in de zaak van de vennootschap naar Nederlands recht HENRI JULLIEN B.V., waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te Purmerend (Nederland), eiseres tot cassatie van een door het Hof van Beroep te Gent op 9 juni 1980 gewezen arrest, tegen VERSCHUERE NORBERT, wonende te Gent, verweerder in cassatie, het Benelux-Gerechtshof verzocht om uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitlegging van de artikelen 3, 13A. en 14B. van de Eenvormige Beneluxwet op de Warenmerken :

« In welke zin dient het woord "overeenstemmend" in de artikelen 3, 13A. en 14B. van de Eenvormige Beneluxwet op de Warenmerken te worden uitgelegd ?

a. Volstaat het dat een woordmerk dat naar het oordeel van de rechter onderscheidend is (bijvoorbeeld Union), gecombineerd wordt met een ander woord (bijvoorbeeld Soleure) of met een grafiek (bijvoorbeeld cirkels, anker en letters), opdat er wettelijk geen overeenstemming meer zou bestaan ?

b. Zo niet, kan de rechter, na vastgesteld te hebben dat een woordmerk (bijvoorbeeld Union) een onderscheidend vermogen heeft, toch, zonder de voormelde artikelen te schenden, beslissen dat een ander merk dat bestaat uit datzelfde woord (bijvoorbeeld Union), doch gecombineerd met een ander woord (bijvoorbeeld Soleure) of met een grafiek (cirkels, anker en letters) niet overeenstemmend is met het eerstgenoemde merk (bijvoorbeeld Union). »

\* \*  
\*

TRADUCTION

I

**Demande de décision préjudicielle  
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique,  
en cause Henri Jullien B.V.  
contre Verschuere Norbert  
(affaire A 82/5)**

La Cour de cassation de Belgique, première Chambre, statuant dans la cause de la société de droit néerlandais HENRI JULLIEN B.V., dont le siège est établi à Purmerend (Pays-Bas), demanderesse en cassation d'un arrêt rendu le 9 juin 1980 par la Cour d'appel de Gand, contre VERSCHUERE NORBERT, domicilié à Gand, défendeur en cassation, a par arrêt du 11 juin 1982 - parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 25 juin 1982 - invité cette Cour à se prononcer sur la question suivante concernant l'interprétation des articles 3, 13A. et 14B. de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits :

« Dans quel sens faut-il interpréter le mot "ressemblant" dans les articles 3, 13A. et 14B. de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits ?

a. Suffit-il qu'une marque verbale qui, de l'avis du juge, est distinctive (par exemple Union) soit combinée avec un autre mot (par exemple Soleure) ou avec une figure (par exemple des cercles, une ancre et des lettres) pour que légalement, il n'y ait plus ressemblance ?

b. Dans la négative, le juge, après avoir constaté qu'une marque verbale (par exemple Union) possède un pouvoir distinctif, peut-il décider néanmoins, sans violer les articles précités, qu'une autre marque constituée par ce même mot (par exemple Union) mais combinée avec un autre mot (par exemple Soleure) ou avec une figure (cercles, ancre et lettres) n'est pas ressemblante à la première marque citée (par exemple Union). »

\* \*  
\*

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 82/6

inzake

NATIONAL FOODS tegen VREELAND

---

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 82/6

en cause

NATIONAL FOODS contre VREELAND

*procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais*

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan door de Hoge Raad der Nederlanden,  
inzake National Foods Hollands B.V.  
tegen Verwerkingsindustrie Vreeland B.V.  
(zaak A 82/6)**

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij arrest van 25 juni 1982 – ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 30 juni 1982 – gewezen in de zaak van de besloten vennootschap National Foods Holland B.V. gevestigd te Rotterdam, eiseres tot cassatie van twee op 29 juni 1978 en 6 maart 1980 gewezen arresten van het Gerechtshof te Amsterdam, tegen de besloten vennootschap Verwerkingsindustrie Vreeland B.V., gevestigd te Vreeland, verweerster in cassatie, aan het Benelux-Gerechtshof – onder gelijktijdige overlegging van de conclusie van de Procureur-Generaal Berger – verzocht om uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken (BMW) :

*« Vragen van uitleg van artikel 4, aanhef en onder 6a, van de BMW*

A. Moet artikel 4 aldus worden begrepen dat om te kunnen oordelen of een depot in de zin van deze bepaling te kwader trouw is verricht, de rechter in zijn oordeel behoort te betrekken zowel hetgeen de deposant wist of behoorde te weten als, in samenhang daarmee, of de in deze bepaling bedoelde derde (de voorgebruiker) te goeder trouw en op normale wijze heeft gebruikt ?

B. Aangenomen dat, wil er sprake zijn van « gebruik te goeder trouw » (door de voorgebruiker) in de zin van artikel 4 onder 6a, nodig is dat (komt vast te staan dat) de voorgebruiker bij de aanvang van zijn gebruik bepaalde feiten niet kende, is zijn gebruik dan reeds te goeder trouw wanneer hij die feiten niet kende (louter subjectieve goede trouw), dan wel slechts indien hij die feiten niet kende, maar ook niet behoefde te kennen (geobjectiveerde goede trouw) ?

C. Om het niet kennen, respectievelijk niet behoeven te kennen van welke feiten gaat het daarbij :

1. enkel om feiten die betrekking hebben op het overeenstemmende merk van de (latere) deposant, dan wel om feiten die betrekking hebben op alle overeenstemmende merken voor soortgelijke waren binnen het Benelux-gebied ?

2. enkel om feiten die (normaal) gebruik van het in aanmerking te nemen merk opleveren, dan wel mede om feiten die uit het Benelux-register blijken ?

D. Indien vraag C.2 in laatstbedoelde zin wordt beantwoord, moet dan zonder meer worden aangenomen dat de voorgebruiker feiten die uit het Benelux-register blijken, behoorde te kennen, dan wel is daartoe een bijzondere reden vereist, welke in de omstandigheden van het geval voor hem aanleiding had moeten zijn om ter

## I

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par le Hoge Raad der Nederlanden  
en cause National Foods Holland B.V.  
contre Verwerkingsindustrie Vreeland B.V.  
(affaire A 82/6)**

Par l'arrêt du 25 juin 1982 – parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 30 juin 1982 – qu'il a rendu dans la cause de la société à responsabilité limitée National Foods Holland B.V., ayant son siège social à Rotterdam, demanderesse en cassation de deux arrêts de la Cour d'appel d'Amsterdam des 29 juin 1978 et 6 mars 1980, contre la société à responsabilité limitée Verwerkingsindustrie Vreeland B.V., ayant son siège social à Vreeland, défenderesse en cassation, et auquel il a joint les conclusions du procureur général Berger, le Hoge Raad der Nederlanden a invité la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur les questions suivantes relatives à l'interprétation de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits (LBM) :

*« Questions d'interprétation de l'article 4, début et 6a de la LBM*

A. L'article 4, 6a implique-t-il que pour déterminer si un dépôt a été effectué de mauvaise foi au sens de cette disposition, le juge doit faire entrer dans son appréciation aussi bien la connaissance ou l'ignorance inexcusable du déposant que, corrélativement, le point de savoir si le tiers visé dans la disposition (l'usager antérieur) s'est livré à un usage normal fait de bonne foi ?

B. A supposer que pour qu'il y ait « usage fait de bonne foi » (dans le chef de l'usager antérieur) au sens de l'article 4, 6a, il soit nécessaire que cet usager ait ignoré certains faits au moment de commencer son usage, suffit-il pour établir la bonne foi qu'il ait ignoré ces faits (bonne foi purement subjective) ou bien faut-il en plus qu'il n'ait pas à les connaître (bonne foi objectivée) ?

C. De l'ignorance (subjective ou objectivée) de quels faits s'agit-il à cet égard :

1. uniquement de faits se rapportant à la marque ressemblante du déposant (ultérieur) ou bien de faits se rapportant à toutes les marques ressemblantes pour des produits similaires sur le territoire du Benelux ?

2. uniquement de faits qui constituent un usage (normal) de la marque à prendre en considération ou aussi de faits qui ressortent du registre Benelux ?

D. S'il est répondu à la question C. 2 en retenant la seconde branche de l'alternative, faut-il considérer sans plus, que l'ignorance de faits résultant du registre Benelux est inexcusable dans le chef de l'usager antérieur ou bien faut-il à cet effet une raison particulière qui, dans les circonstances de l'espèce, aurait dû le conduire

zake in het Benelux-register een onderzoek in te (doen) stellen ? Maakt het voor de beantwoording van deze vraag verschil of de aanvang van het gebruik van de voor-gebruiker viel kort na het inwerking treden van de BMW en/of vóór het in arti-kel 35 lid 2 van het Uitvoeringsreglement van de BMW bedoelde tijdstip, alsmede of de voorgebruiker het onderzoek redelijkerwijs zelf kon doen, dan wel in feite ge-noopt was daartoe een gespecialiseerd merkengemachtigde in te schakelen ?

E. Brengt het feit dat bij de aanvang van het gebruik van de voorgebruiker een overeenstemmend merk voor soortgelijke waren is ingeschreven, zonder meer mee dat het gebruik van de voorgebruiker als niet te goeder trouw moet worden aange-merkt, óók indien hij niet wist (en – afhankelijk van het antwoord op vraag B – ook niet behoefde te weten) dat toen van dat merk normaal gebruik werd gemaakt, dan wel brengt dat feit slechts mede dat de voorgebruiker behoort te onderzoeken of van dat merk normaal gebruik wordt gemaakt, zodat hij eerst dan als niet te goeder trouw kan worden aangemerkt indien hij zodanig onderzoek niet of onvoldoende heeft verricht ?

F. Moet de voorgebruiker die op grond van het bepaalde in artikel 14B in verbin-ding met artikel 4, aanhef en onder 6a, van de BMW de nietigheid van een depot inroept, de feiten in omstandigheden stellen en zo nodig bewijzen, waaruit kan wor-den afgeleid dat hij te goeder trouw en op normale wijze heeft gebruikt, dan wel rust op de deposant de plicht om te stellen en de last om zo nodig te bewijzen feiten en omstandigheden waaruit kan worden afgeleid dat de voorgebruiker niet te goeder trouw of niet op normale wijze heeft gebruikt ?

G. Kan gebruik dat aanvankelijk niet als te goeder trouw kon gelden, door latere omstandigheden te goeder trouw worden ? Zo ja, is er dan aanleiding om aan te nemen dat dat laatste het geval is :

1. vanaf het moment dat de voorgebruiker redelijkerwijs mocht aannemen dat degeen jegens wie zijn gebruik aanvankelijk niet te goeder trouw was, in dat gebruik heeft toegestemd of dat gebruik heeft gedooft ? of

2. vanaf het moment dat zowel de geldigheidsduur van het depot van het over-eenstemmende merk, dat bij de aanvang van het gebruik van de voorgebruiker voor soortgelijke waren was ingeschreven, is verstreken, alsook de rechten die aan dat depot waren verbonden eerder door niet-gebruik waren vervallen ?

H. Maakt het voor de beantwoording van de vragen B tot en met G verschil of het depot, waarvan op grond van artikel 4, aanhef en onder 6a, de nietigheid wordt ingeroepen, een eerste depot dan wel een zogenaamd heropnemingsdepot is ? Zo ja, welk ?

I. Brengt het feit dat de deposant het betrokken merk of een daarmee overeen-stemmend merk vóór de aanvang van het gebruik van de voorgebruiker tweemaal heeft gebruikt, mee dat, óók al is overigens voldaan aan alle vereisten om het depot te kwader trouw te oordelen, dat depot toch niet als te kwader-trouw mag worden aangemerkt ?

à faire (ou à faire faire) des recherches dans le registre Benelux sur ce point ? La réponse à cette question est-elle différente si l'usager antérieur a commencé son usage peu de temps après l'entrée en vigueur de la LBM et/ou avant le moment visé à l'article 35, alinéa 2 du règlement d'exécution de la LBM, ou encore si l'usager antérieur pouvait raisonnablement effectuer lui-même des recherches dans le registre ou s'il était forcé en fait pour cela de faire appel à un conseil en marques spécialisé ?

E. L'existence de l'enregistrement d'une marque ressemblante pour des produits similaires à l'époque où l'usager antérieur a commencé son usage a-t-elle nécessairement pour conséquence que cet usage doit être considéré comme n'étant pas de bonne foi, même si l'usager ignorait (et, selon la réponse qui sera donnée à la question B, n'avait pas à savoir) que cette marque faisait à ce moment-là l'objet d'un usage normal ou bien cet enregistrement a-t-il seulement pour conséquence que l'usager antérieur doit rechercher s'il est fait un usage normal de cette marque de sorte qu'il ne peut être considéré comme n'étant pas de bonne foi que s'il n'a pas, ou pas dans une mesure suffisante, effectué pareille recherche ?

F. L'usager antérieur qui invoque la nullité d'un dépôt en vertu de la disposition de l'article 14B en liaison avec l'article 4, début et 6a de la LBM, doit-il alléguer et, le cas échéant prouver, les faits et circonstances dont on peut inférer son usage normal et de bonne foi ou bien incombe-t-il au déposant d'alléguer et, le cas échéant, de prouver, les faits et circonstances dont on peut inférer que l'usager antérieur n'a pas fait un usage normal ou de bonne foi ?

G. Un usage qui, à l'origine, ne pouvait pas passer pour être de bonne foi, peut-il le devenir à la suite de circonstances ultérieures ? Dans l'affirmative, y a-t-il lieu de considérer que c'est le cas :

1. à partir du moment où l'usager antérieur pouvait raisonnablement croire que celui à l'égard de qui son usage n'était initialement pas de bonne foi a consenti à cet usage ou l'a toléré ? ou

2. à partir du moment où, à la fois, le dépôt de la marque ressemblante qui était enregistrée pour des produits similaires lorsque l'usager antérieur a commencé son usage, est arrivé à expiration et où les droits attachés à ce dépôt se sont éteints antérieurement à la suite du non-usage ?

H. La réponse aux questions B à G est-elle différente si le dépôt dont la nullité est invoquée en vertu de l'article 4, début et 6a est un premier dépôt ou un dépôt de restauration ? Dans l'affirmative, quelle est la différence ?

I. Le fait pour le déposant d'avoir utilisé deux fois la marque en cause ou un signe ressemblant avant que l'usager antérieur n'ait commencé son usage a-t-il pour conséquence que même si toutes les conditions pour juger le dépôt comme étant de mauvaise foi sont réunies par ailleurs, ce dépôt ne peut pas être considéré comme tel ?

J. Bevat de BMW in die zin een uitputtende regeling dat wanneer moet worden geoordeeld dat een depot niet te kwader trouw is in de zin van artikel 4 onder 6, er geen plaats is voor een op het gemene recht gebaseerde vordering uit onrechtmatige daad wegens ongeoorloofde concurrentie gelegen in het zich meester maken van een door een concurrent gevoerd merk, al dan niet met het uitsluitende doel om deze concurrent te benadelen ?

*Vragen van uitleg van artikel 4, aanhef en onder 4, van de BMW*

K. Kan « toestemming » in de zin van artikel 4 onder 4 ook blijken uit enig ander doen of laten van de in deze bepaling bedoelde « derde » dan het desgevraagd uitdrukkelijk instemmen met het depot van een merk dat overeenstemt met zijn voor soortgelijke waren gedeponeerd individueel merk ? Zo ja, kan die « toestemming » dan worden afgeleid uit het nalaten door de derde om in enigerlei vorm op te treden tegen aan dat depot voorafgaand normaal gebruik van het met het zijne overeenstemmende merk

1. wanneer de derde van dat gebruik kennis draagt, dan wel  
ook

2. wanneer dat gebruik plaatsvindt onder zodanige omstandigheden dat de gebruiker (die nadien het depot heeft verricht) redelijkerwijs mocht aannemen dat de derde van zijn gebruik kennis droeg ?

*Vragen van uitleg van artikel 5 onder 3 in verband met de artikelen 30 en 35 van de BMW*

L. Moet onder depot in de eerste zin van artikel 5 onder 3 mede worden verstaan een depot als bedoeld in de eerste zin van artikel 30 (bevestigingsdepot) ?

M. Indien vraag L bevestigend wordt beantwoord, begint de termijn van drie jaren bedoeld in artikel 5 onder 3 dan op de werkelijke datum van zulk een bevestigingsdepot, dan wel op de in artikel 35 genoemde datum van het inwerking treden van de BMW ? »

\* \*  
\*



J. La LBM a-t-elle une portée exhaustive en ce sens que lorsqu'il faut juger qu'un dépôt n'est pas de mauvaise foi au sens de l'article 4, 6 il n'est pas possible d'engager une action civile en concurrence déloyale, fondée sur le droit commun, du chef de l'approbation d'une marque utilisée par un concurrent dans le but exclusif ou non de porter préjudice à ce concurrent ?

*Questions relatives à l'interprétation de l'article 4, début et 4 de la LBM*

K. Le « consentement » au sens de l'article 4, 4 peut-il résulter aussi de tout acte ou omission du « tiers » visé dans la même disposition, autre que l'accord exprès donné sur demande au dépôt d'une marque qui ressemble à sa marque individuelle déposée pour des produits similaires ? Dans l'affirmative, ce « consentement » peut-il se déduire de l'inaction totale de ce tiers à l'égard de l'emploi normal, antérieur à ce dépôt, de la marque ressemblante à la sienne.

1. lorsque ce tiers connaît cet emploi, ou bien

même

2. lorsque cet emploi se fait dans des circonstances telles que l'usager (qui, dans la suite, a effectué le dépôt) devait raisonnablement croire que le tiers connaissait son usage ?

*Questions relatives à l'interprétation de l'article 5, 3 en rapport avec les articles 30 et 35 de la LBM*

L. Par le dépôt visé à la première phrase de l'article 5, 3, faut-il entendre aussi le dépôt tel qu'il est visé à la première phrase de l'article 30 (dépôt confirmatif) ?

M. S'il est répondu par l'affirmative à la question L, le délai de trois années visé à l'article 5, 3 prend-il cours à la date réelle de pareil dépôt confirmatif ou bien à la date d'entrée en vigueur de la LBM, citée à l'article 35 ?

\* \*  
\*

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 82/7

en cause

DISTRIPLAN contre REYNOLDS

---

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 82/7

inzake

DISTRIPLAN tegen REYNOLDS

*langue de la procédure : le français – proces taal : Frans*

VERTALING

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij vonnis van de Rechtbank van Koophandel te Brussel,  
inzake « Groupement d'intérêt économique Distriplan »  
tegen S.A. Reynolds Aluminium Europe  
(zaak A 82/7)**

De Rechtbank van Koophandel te Brussel, Kamer voor vorderingen tot staking – zaal der Kortgedingen, heeft bij vonnis van 20 september 1982, ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 21 september 1982, het Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitlegging van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken, gerezen in de zaak van de vennootschap naar Frans recht: « Groupement d'intérêt économique Distriplan », gevestigd te Bezons (Frankrijk), eiseres, tegen de naamloze vennootschap Reynolds Aluminium Europe S.A., gevestigd te Mons-Ghlin, gedaagde :

« Is de éénvormige Beneluxwet op de warenmerken van toepassing op een verpakking waarvan de vorm bepaald wordt door de aard van de waar, doch waarvan de kleuren, zowel door de keuze als de schikking ervan, hun combinatie, de grafiek, de kleur en het lettertype van de teksten, alsmede de combinatie van de teksten, de kleuren en illustraties ervan zodanig zijn dat daaruit kan worden afgeleid dat de onderneming, welke die waar verkoopt, de bedoeling heeft voor het publiek duidelijk te maken dat de verkochte waar van haar afkomstig is ;  
Is zulke verpakking een merk in de zin van artikel 1 van de wet of moet dit artikel restrictief worden uitgelegd en dient voor de toepassing van de eenvormige wet alleen de vorm der verpakking in aanmerking te worden genomen ? »

\* \*  
\*

I  
**Demande de décision préjudicielle, formée  
par jugement du Tribunal de Commerce de Bruxelles en cause  
« Groupement d'intérêt économique Distriplan »  
contre S.A. Reynolds Aluminium Europe  
(affaire A 82/7)**

Le Tribunal de Commerce de Bruxelles, Chambre d'actions en cessation – sal- le des Référés, statuant dans la cause société de droit français Groupement d'intérêt économique Distriplan, ayant son siège social à Bezons (France), demanderesse, contre société anonyme Reynolds Aluminium Europe S.A., ayant son siège social à Mons-Ghlin, défenderesse, a, par jugement rendu le 20 septembre 1982 – parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 21 septembre 1982 – invité la Cour à se prononcer au sujet de la question suivante relative à l'interprétation de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits :

« La loi uniforme Benelux sur les marques de produits est-elle applicable à un emballage dont la forme est déterminée par la nature du produit mais dont les couleurs tant par leur choix que par leur disposition, leur combinaison, le graphisme des textes, leur couleur et leur caractère ainsi que la combinaison des textes, des couleurs et des illustrations sont tels qu'on peut conclure à une intention de l'entreprise vendant le produit en question d'individualiser aux yeux du public le produit vendu comme étant de sa provenance ;

Un tel emballage constitue-t-il une marque aux yeux de l'art. 1 de la loi ou faut-il interpréter restrictivement cet article et ne prendre en considération pour l'application de la loi uniforme que la seule forme de l'emballage ? »

\* \*  
\*

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 82/8

inzake

VANSCHOONBEEK tegen VANSCHOONBEEK

---

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 82/8

en cause

VANSCHOONBEEK contre VANSCHOONBEEK

*procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais*

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan door de Rechtbank van eerste aanleg te Hasselt  
inzake N.V. v/h Edgard Vanschoonbeek-Limbuterm  
tegen P.V.B.A. Gebroeders Vanschoonbeek  
(zaak A 82/8)**

De Beslagrechter in de Rechtbank van eerste aanleg, zitting houdende te Hasselt, heeft bij beschikking van 12 oktober 1982, ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 14 oktober 1982, het Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitlegging van artikel 3 van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom, gerezen in de zaak van de naamloze vennootschap N.V. v/h Edgard Vanschoonbeek-Limbuterm, gevestigd te Hasselt, eiseres, tegen de personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid P.V.B.A. Gebroeders Vanschoonbeek, gevestigd te Hasselt, verweerster :

« Is een gedingvoerende partij in toepassing van artikel 1385 quater van het Belgisch gerechtelijk wetboek (artikel 3 eenvormige wet betreffende de dwangsom) gerechtigd een verbeurde dwangsom ten uitvoer te leggen, hoewel de titel is teniet gedaan in de loop van, maar vóór de beëindiging van de tenuitvoerlegging ? »

\* \*  
\*

## TRADUCTION

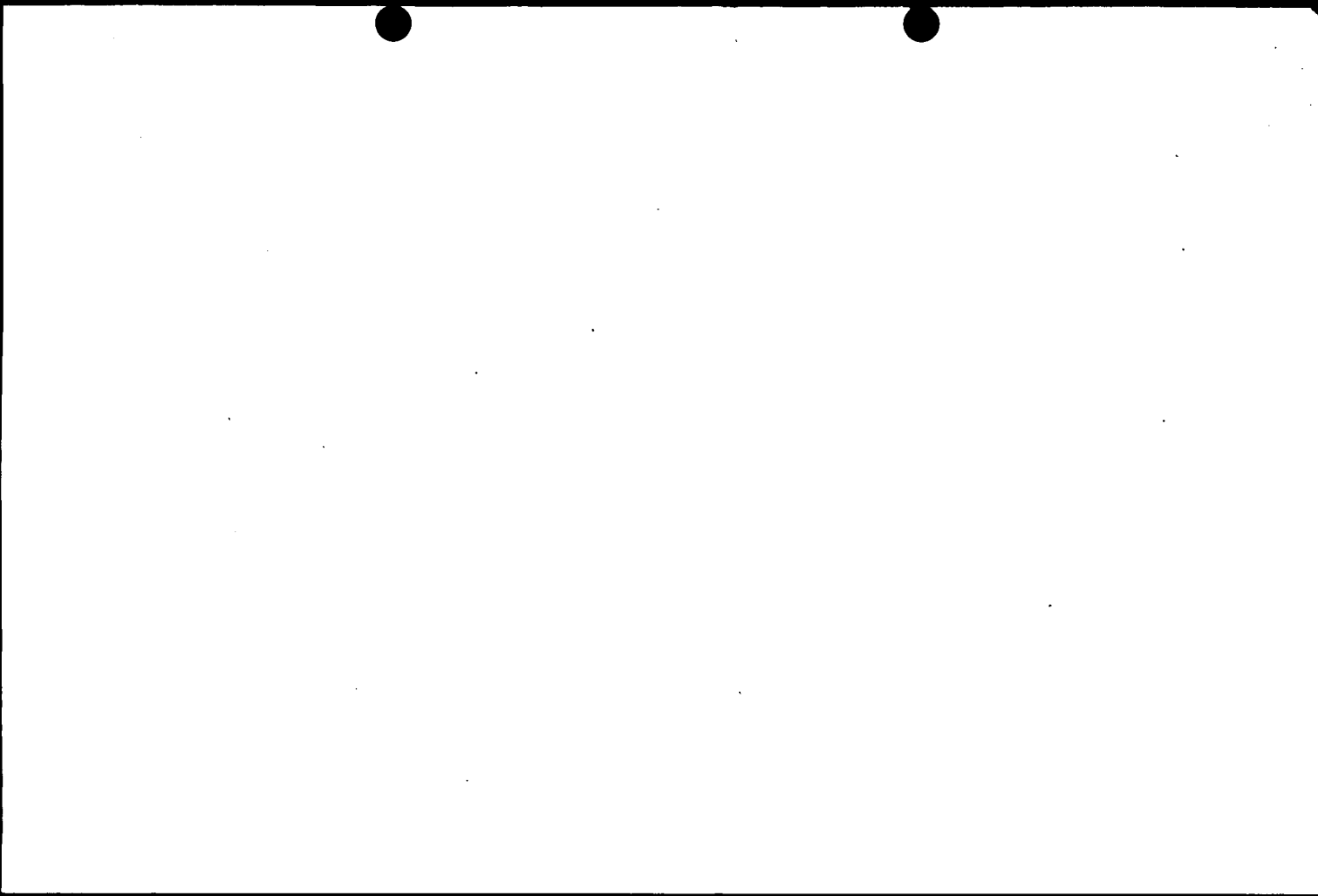
## I

**Demande de décision préjudicielle, formée  
par le Tribunal de première instance à Hasselt, en cause  
N.V. v/h Edgard Vanschoonbeek-Limbuterm  
contre P.V.B.A. Gebroeders Vanschoonbeek  
(affaire A 82/8)**

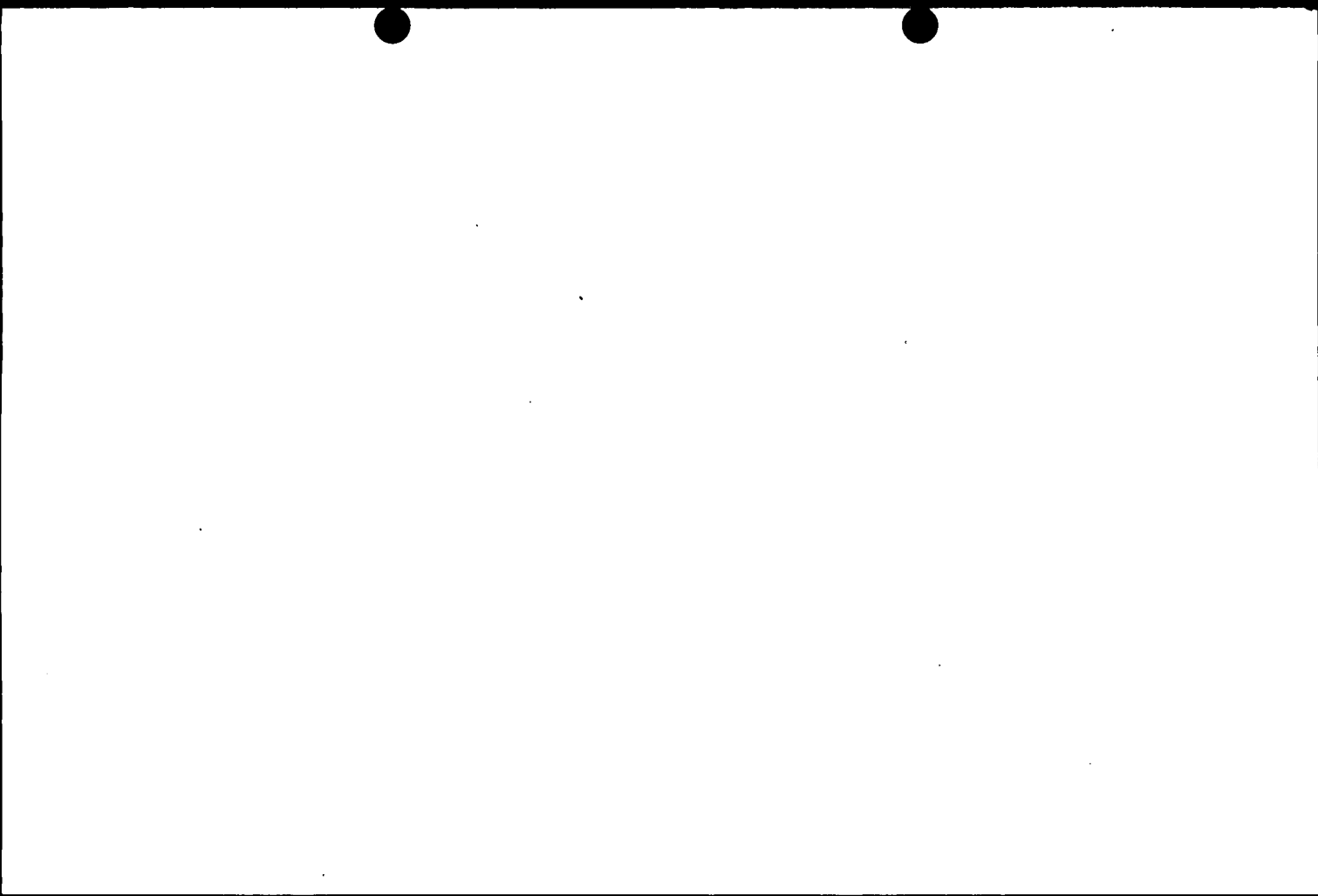
Le juge des saisies au Tribunal de première instance, siégeant à Hasselt dans la cause société anonyme N.V. v/h Edgard Vanschoonbeek-Limbuterm, ayant son siège social à Hasselt, demanderesse, contre société de personnes à responsabilité limitée P.V.B.A. Gebroeders Vanschoonbeek, ayant son siège social à Hasselt, défenderesse a, par ordonnance du 12 octobre 1982 – parvenue au greffe de la Cour de Justice Benelux le 14 octobre 1982 – invité la Cour à se prononcer au sujet de la question suivante concernant l'interprétation de l'article 3 de la Loi uniforme Benelux relative à l'astreinte :

« Une partie litigeante est-elle habilitée, en application de l'article 1385 quater du Code judiciaire belge (article 3 de la loi uniforme relative à l'astreinte), à poursuivre le recouvrement d'une astreinte encourue, quoique le titre en ait été réformé au cours de l'exécution forcée et avant le terme de celle-ci ?

\* \*  
\*







---

## BENELUX TIJDSCHRIFT

---

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift - Nederlands-Frans - bedraagt F 450,- of f 25,- (per nummer F 140,- of f 8,-).

Voor de verkoopadressen raadplegen de achterzijde van deze omslag.

---

## REVUE BENELUX

---

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue - français et néerlandais - s'élève à 450,- (le numéro F 140,-).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

---

## NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

---

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

---

## PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

---

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économiques Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

---

## PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,60 (± 10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 5,- of F 80,-.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 118<sup>e</sup> aanvulling, losbladig, in 12 plastic banden) kost f 498,25 of F 7.973,-.

## PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,60 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 80,-.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 118<sup>e</sup> supplément, sur feuilles mobiles, 12 reliures en plastic) coûte F 7.973,-.

## KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

### *België*

BELGISCH STAATSLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel.  
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad.

### *Nederland, Luxemburg en derde landen*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.  
Gironr. 425.300.

## BUREAUX de VENTE et D'ABONNEMENTS :

### *Belgique*

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.  
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

### *Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas). Giro n<sup>o</sup> 425.300.